

# LA GUÍA DE ESTILO EN ESPAÑOL

*noviembre de 2024*

# EL ÍNDICE

**ESCRITORA Y  
TRADUCTORA:**

**Neydin Milián**  
Estratega de  
comunicaciones

**EDITORES:**

**Jay Jimenez**  
Especialista en  
programas legales

**Sergio España**  
Director de  
participación y  
movilización

**Lorena Magdalena  
Diaz**  
Eestratega de  
campaña

**Veronica Dunlap**  
Directora ejecutiva  
adjunta

**DESIGNER:**

**Nicole McCann**  
Estratega principal de  
comunicaciones

**PUBLICATION DATE:**

**November 2024\***  
*\*Last updated on  
November 14, 2024*

**COLABORADORES:**

El personal de la  
ACLU de Maryland,  
en particular  
miembros del  
personal que trabajan  
con la comunidad  
latina y miembros  
del personal que  
son negros, de  
color y/o parte de la  
comunidad LGBTQ+.

Al final, lea de  
activistas y  
organizaciones que  
nos inspiran a escribir  
y seguir actualizando  
esta guía.

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>3</b>
<b>SECCIÓN 1: Race/Ethnicity/Peoples/Native Nation/Nationality and Gender</b> .....	<b>4</b>
<b>SECCIÓN 2: LGBTQ+</b> .....	<b>6</b>
<b>SECCIÓN 3: Discapacidades</b> .....	<b>7</b>
<b>SECCIÓN 4: Accesibilidad</b> .....	<b>8</b>
<b>SECCIÓN 5: Edad</b> .....	<b>8</b>
<b>SECCIÓN 6: Más palabras para utilizar y no utilizar</b> .....	<b>9</b>
<b>SECCIÓN 7: Obtenga más información</b> .....	<b>11</b>

# INTRODUCCIÓN

**El objetivo:** Este es un documento que siempre está cambiando. Esta guía complementa la Guía de estilo general de Maryland en inglés. El propósito de esta guía de estilo en español NO es solo ser una versión en español de la guía de estilo en inglés. El propósito es explorar conceptos, como el lenguaje binario y términos de raza/etnicidad, que provienen de nuestra guía de estilo en inglés y que pueden ser difíciles de traducir al español.

---

## EL NOMBRE DE LA ORGANIZACIÓN

La Unión Americana de Libertades Civiles, ACLU. (pronunciado como ah-kl-oo)

## LATIN AMERICA IN THIS GUIDE

En esta guía hablaremos mucho sobre la región de América Latina porque allí se habla español en muchos países. ¿A qué países nos referimos cuando decimos América Latina? Nos referimos a todos los países de América del Sur, América Central, México y los países del Caribe. Excluir a los países caribeños surge del racismo contra las personas negras. No debemos sumar la latinidad por una sola lengua, un solo color de piel o una sola cultura. Por ejemplo, en América del Sur, los idiomas portugués y francés pueden ser comunes en un país en lugar del español. Nuestros países tienen culturas e historias únicas y también comidas y bailes distintos. La región de América Latina es hermosa, vasta y diversa.

Consideremos esta diversidad en la comunidad latina, la comunidad inmigrante y muchas más comunidades, incluso en las imágenes que utilizamos. Hay intersecciones en todas nuestras áreas temáticas. **Esas cuestiones y cada persona del planeta están conectadas.**

## PALABRAS PROBLEMÁTICAS

A menudo es mejor centrar la humanidad de una persona en etiquetas. Es desagradable y extraño decir simplemente, por ejemplo, "un ciego" o "una trans". Centrar a la persona significaría decir "una persona ciega" o "una persona trans". Las palabras e ideas problemáticas tienden a quitarle humanidad a un grupo, a agrupar muchos grupos en uno o ambos. Las palabras problemáticas generan una cultura que no considera la belleza en la diversidad ni las cualidades únicas y la humanidad de cada persona. Las palabras importan.

## TEMAS GENERALES DE ESTA GUÍA

1. Describimos a las personas con las etiquetas con las que desean identificarse. Esas etiquetas pueden ser términos que sean neutrales en cuanto al género o puede ser una raza/etnia/nación específica, etc.
2. Permitimos que la comunidad nos guíe y lidere.
3. Deseamos centrar la humanidad y la individualidad de las personas.
4. Nos esforzamos por ser directos y específicos en nuestro contenido.

## Raza/Etnia/Pueblos/Nación Nativa/ Nacionalidad y Género

Cuando contamos las historias de personas, siempre es una buena idea preguntar cómo les gustaría ser identificados, especialmente si se relaciona con la historia y las discusiones más amplias del racismo, la transfobia, etc. Alguien podría preferir su origen étnico, nacionalidad, nación, pueblo, raza, sustantivos/frases de género o cualquier combinación de ellos y más para autoidentificarse. Cuando contamos las historias de otra gente, cumpliremos sus deseos.

**WDecimos las cosas directamente y NO usamos palabras pasivas.** Cuando mostramos los errores de lógica o el racismo, es importante una explicación.

En el futuro, la ACLU de Maryland utilizará el término amplio “latine”. Las personas que hablan español en las comunidades de Maryland sienten que el término “latine” coincide mejor con el idioma que latinx. Aun así, necesitamos dar una razón por la que usamos “latine” porque no es una palabra común en español.

### ¿QUÉ SIGNIFICA EL TÉRMINO “LATINE”?

Latine significa toda la comunidad latina, incluidas las personas que no se identifican con latino ni con latina. Es una palabra de inclusión para cada persona en nuestra maravillosa comunidad.

Algunas personas queer o de género no binario que hablan español pueden no identificarse con ninguno de los términos, latino o latina, pero se sienten felices de identificarse con latine, latinx u otros términos y frases.

### TÉRMINOS: HABLAR ESPECÍFICAMENTE DE RAZA Y ORIGEN ÉTNICO

**La gente latina** – “la persona latina”

- Cuando sea posible, puede utilizar los términos: la comunidad latina, la gente latina, las personas latinas, etc. Trate de utilizar palabras como estas anteriores tanto como sea posible. Es mejor no agrupar a todas las personas en el grupo masculino.

- ¿Por qué? Cuando usamos palabras que se refieren a hombres y a todos los demás, no estamos siendo tan inclusivos como podríamos ser. Decir gente, comunidad, personas, etc. es una gran oportunidad para incluir a todas las personas, no sólo a todos los hombres más todos los demás. Esta es una excelente manera de ser más intencional en el lenguaje en lugar de simplemente decir latinos (que podría referirse a hombres latinos o a hombres latinos y a todos los demás latinos).

**La gente negra** – “la persona negra”

- Tenga en cuenta que algunas personas pueden preferir identificarse con afrolatine, afroamericana, afrocaribeño, afrodescendiente, etc.

**La gente asiática** – “la persona asiática”

- Sea específico sobre el continente asiático cuando sea posible porque Asia, al igual que América Latina, cubre una región grande. Asia incluye India, Tailandia, Camboya, Corea del Norte, Japón y más. Esta región es extremadamente grande con pueblos que

tienen diferentes idiomas, culturas, colores de piel y rasgos físicos.

- Aprovecha para utilizar las letras, "x" o "e" en otros idiomas con el binario de género.
  - Un ejemplo: filipine/x.
- Evite decir "persona del medio oriente". Mejor decir "una persona del suroeste de Asia". El término "medio oriente" es ofensivo y no correcto según la geografía y la cultura.

#### **Los pueblos indígenas –**

- Recuerde preguntar el nombre de la nación específica o cómo se identifica la persona.
- No existe una sola identidad indígena. Hay muchas culturas, idiomas y diferencias diversas entre las naciones indígenas. Mejor decir, los pueblos indígenas, no el singular, gente indígena.
- Algunos pueblos indígenas de América del Norte prefieren que los llamen "Indians", lo que en español es un insulto racial.

#### **Una persona de color.**

**BIPOC** – significa las personas negras, los pueblos indígenas y las personas de color.

- Evite el término BIPOC si una política de la que estamos hablando está dirigida únicamente a un grupo específico. En esos casos, sería mejor ser específico sobre a qué grupo se dirige principalmente. Por ejemplo, la violencia policial en Maryland se dirige principalmente a las personas negras, no a los BIPOC.

**La gente blanca** – "la gente blanca".

## **¿POR QUÉ NO INCLUIMOS A LOS PUEBLOS INDÍGENAS CON EL TÉRMINO LATINE?**

Las personas que son indígenas de la tierra no suelen identificarse como personas latinas. Son de sus propios pueblos o naciones distintas. Estos pueblos/naciones provienen de diferentes pedazos de tierra que los colonizadores han dividido y llamado "América Latina". Aun así, algunas

personas pueden identificarse como latinas y también como pertenecientes a un pueblo indígena.

## **¿POR QUÉ LA RAZA Y EL ORIGEN ÉTNICO NO SON LO MISMO?**

Nuestra historia está entrelazada. Las raíces negras, indígenas, asiáticas, españolas y portuguesas están dispersas por toda América Latina debido a la inmigración, la colonización, la violación y la esclavitud en esta región. A diferencia de Estados Unidos, el matrimonio interracial no era ilegal en muchas partes de América Latina, pero se fomentaba por horribles motivos "nazis", como "aclerar" el tono de piel de las personas negras y los pueblos indígenas o por razones tristes, como tener hijos mestizos que pudieran escapar de la esclavitud y ascender en la jerarquía social.

En Estados Unidos, latine se considera una etnia. No se considera una raza. Sin embargo, reconocemos que la raza es una construcción social y no biológica. Por lo tanto, nos esforzamos por identificar a las personas de la comunidad con la raza o etnia con la que se autodescriben.

## SECCIÓN 2 LGTBQ+

La escritura y palabras habladas en español sobre temas LGBTQ+ debe provenir de las comunidades LGBTQ+ que hablan español porque las personas que son expertas en sus propias experiencias e idioma deben liderar estas conversaciones. Buscamos aprender de esta comunidad y dejarnos guiar por ella.

Tenga en cuenta que algunos activistas y personas no binarias de la comunidad latina están usando (x), (e) o esas letras indistintamente para desafiar el binario de género en inglés y español. No sólo con la palabra latine, sino con otras palabras como amigo, amiga, amige. Podemos citar a personas que usan el idioma de esta manera, pero la ACLU no debería escribir de esta manera hasta que la comunidad LGBTQ+ que habla español decida y avance con este cambio de idioma.

Si bien algunas personas pueden decir que "latinx/e" es un término que proviene de personas blancas, lo mismo se puede decir sobre los términos latino o hispano. Sin embargo, el término "latinx" tiene sus raíces en las comunidades latinas y LGBTQ+. Sus raíces no están en las comunidades blancas "estadounidenses".<sup>1</sup> En la ACLU de Maryland, nos guiamos por las voces de las personas afectadas por el racismo, la transfobia o sistemas combinados de opresión. Si algunas personas en la comunidad latina LGBTQ+ considera que latine es una palabra más inclusiva, haremos todo lo posible para utilizar el término más inclusivo para toda la comunidad.

Seguiremos respetando los deseos de cada persona latina. Los describiremos como se identifiquen, incluidos hispanos, chicanas, latinos y más. Sin embargo, cuando hablemos de todo el grupo, especialmente cuando una parte de ese grupo se vea afectada tanto por el racismo como por la transfobia, diremos latine. Siempre que sea posible, utilizaremos palabras más inclusivas que signifiquen todas las personas, la comunidad y la gente.

### LAS PERSONAS NO BINARIAS

Pregúntale a las personas latinas no binarias cómo les gustaría identificarse. Pueden decir: "No soy hombre ni mujer", "Soy una persona de género no binario", "Soy un padre no binario" o incluso pueden usar el masculino o femenino, etc. Identificaremos a las personas como ellas deseen.

En los documentos legales, es mejor usar el nombre completo de una persona en lugar de solo el apellido (o los apellidos) con "señor o señora".

### TÉRMINOS LGBTQ+ PARA UTILIZAR

- Queer
- Gay
- LGBTQ+
- LGBTQ+
- Bisexual
- Persona transgénero o persona trans
- Persona cisgénero
- Lesbiana
- Drag
- Inconformidad de género
- Género no binario

### PALABRAS QUE NO SE DEBEN UTILIZAR

- Evite frases o etiquetas de odio.
- "Un homosexual o un transgénero" (Es una mejor práctica incluir la persona en la etiqueta. Como "una persona transgénero", no solo "una trans". "La comunidad homosexual" en lugar de "los homosexuales".)

<sup>1</sup> Merriam-Webster. (n.d.). The word history of latinx. Merriam-Webster. Retrieved July 5, 2022, from <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/word-history-latinx#:~:text=Latinx%20was%20originally%20formed%20in,pronounced%20when%20it%20was%20created>.

## SECCIÓN 3 Discapacidades

Solo mencione las discapacidades si es relevante. Nos esforzamos por poner “a la persona” en primer lugar en una etiqueta. Por ejemplo, no diríamos “epiléptico”, sino “persona con epilepsia”. En segundo lugar, tratemos de no usar “edad mental” o “mente de” alguien más joven. Por último, no queremos identificar a las personas únicamente por sus discapacidades.

**EVITE:** “Discapacitados” y es mejor no usar las palabras, “sufre o afectado”.

**EN SU LUGAR:** “personas con discapacidades”

**EVITE:** “Persona normal”.

No usamos persona normal porque implica que las personas con discapacidades no son normales.

**EN SU LUGAR:** “Personas sin discapacidades”

---

### LA COMUNIDAD SORDA

**EVITE:** “sordomudo, sordo”

**EN SU LUGAR:** “La comunidad sorda, las personas sordas”

### LA COMUNIDAD CIEGA

**EVITE:** “ciegos”

**EN SU LUGAR:** “Persona ciega”

### LA SALUD MENTAL

Evitemos decir “cometió suicidio” porque la palabra “cometió” tiene connotaciones de pecados o crímenes. El suicidio no es una falta de fuerza de voluntad, sino una batalla perdida contra una enfermedad mental. No dirías que una persona cometió un ataque cardíaco o cometió una insuficiencia renal. Murió de un ataque cardíaco. Murió de insuficiencia renal. Mejor decir “murió de suicidio” en lugar de “se suicidó”.

**EVITE:** “mudo, invalido, paralitico, enfermos mental, enfermos, anormal, etc.”

**EN SU LUGAR:** “Persona sin habla, persona que utiliza comunicación aumentativa, persona con discapacidad física, persona con discapacidad psicosocial, persona con enfermedad mental, persona con discapacidad psíquica, persona con discapacidad psiquiátrico, persona con discapacidad intelectual, persona con síndrome de down”.

## SECCIÓN 4 Accesibilidad

Seguiremos investigando y aprendiendo más formas de aumentar la accesibilidad del contenido. Esto incluye ofrecer más contenido de video y audio y adaptar elementos visuales, correos electrónicos y contenido web.

A continuación, se muestra un breve ejemplo de cómo estamos aumentando la accesibilidad del contenido, teniendo en cuenta nuestros objetivos de justicia e igualdad racial. El mes pasado, escribimos pautas sobre accesibilidad con emojis en los correos electrónicos.

**¡Hablemos de los emojis con tonos de piel!** Las personas daltónicas no pueden acceder al contenido si no hay suficiente contraste en el correo electrónico, la imagen o el contenido web.

Los emojis con piel blanca no tienen suficiente contraste con los correos electrónicos en modo claro. Esto crea un problema de accesibilidad. De manera similar, los emojis con piel negra no tienen suficiente contraste con los correos electrónicos en modo oscuro. Los emojis con tonos de piel obstruyen la accesibilidad para las personas daltónicas que necesitan contraste para ver y acceder al contenido.

En la ACLU de Maryland, nos esforzamos por elegir emojis que ofrezcan suficiente contraste con los modos oscuro y claro y transmitan el mismo significado que el emoji original, sin tener que elegir siempre el emoji de tono de piel amarillo neutro.

Por ejemplo, en lugar del emoji de pulgar hacia arriba 👍, se puede usar una marca de verificación verde ✅. Una mano que saluda 🙌 podría ser un emoji de cara sonriente 😊. El amor que transmiten las manos con forma de corazón 🤍 puede ser simplemente un emoji de corazón ❤️.

## SECCIÓN 5 Edad

Si la edad no es relevante, siempre es mejor no mencionarla.

**EVITE:** “Viejos, viejitos, mayores, ansianos, decréptos”

**EN SU LUGAR:** “Las personas de edad avanzada, la gente mayor, personas mayores”

**EVITE:** “Menores de edad, menores”

¿Por qué? No usamos “menores” porque tiene connotaciones de jóvenes en las cárceles.

**EN SU LUGAR:** “Jóvenes, criaturas”

## SECCIÓN 6 Más palabras para utilizar y no utilizar

- **No digamos “afroamericano”, a menos que las personas se identifiquen como “afroamericanos”.**

Si no, simplemente diga “la gente negra”.

- **Evite decir hispano, a menos que la persona se identifique de esta manera.**
- **Debemos evitar decir comunidades en riesgo/desfavorecidas/pobres/opresadas.**

Es mejor describir estas “comunidades afectadas por estas políticas, etc.”

- **Evite decir “los pobres”.**

Mejor decir “la gente con bajos recursos”.

- **Nosotros no utilizamos la palabra, “ilegales” para describir las personas.**
- **No deberíamos llamar a los humanos, “presos, criminales o condenados”.**

En lugar de eso, nos referiremos a las personas encarceladas como “la gente en la cárcel o la gente regresando a la comunidad desde la cárcel”.

- **Evitemos decir “víctimas”.**

Muchas veces, suele ser mejor describir a las personas que han sobrevivido a algo, “sobrevivientes”.

También podrías decir esta persona “experimentó \_\_\_esto\_\_\_”.

- **La palabra, “civiles”, suena muy militarista, por eso lo evitamos.**

- **No decimos los ciudadanos. En lugar de eso, nos esforzamos por decir, “una persona con ciudadanía estadounidense”.**

Hemos dejado de decir ciudadanos y no ciudadanos, porque queremos que la comunidad inmigrante de Maryland sepa que siguen siendo una parte valiosa de la comunidad, incluso si no tienen papeles. Por eso, describimos a los ciudadanos estadounidenses como personas que tienen ciudadanía estadounidense, no como ciudadanos “legales”.

- **Tratemos de no caracterizar a las personas únicamente por sus situaciones. Por ejemplo, usamos “personas sin hogar”.**
- **Cuando hablamos del acceso al aborto, recordemos que no debemos hablar de este asunto sólo como un asunto de mujeres. Seamos inclusivos e incluyamos a “todas las personas que pueden quedar embarazadas”.**

Nos alejamos de “pro choice”, en lugar de eso, decimos “activistas del derecho al aborto”.

- **Demos a la comunidad la oportunidad de ser la voz principal en su caso al no describir a los demandantes como simplemente clientes de la ACLU.**

Podemos ser creativos para centrar a la comunidad:

“Estamos representando a \_\_\_nombre de demandante\_\_\_.”

“\_\_\_Nombre de demandante\_\_\_ está demandando a \_\_\_nombre de demandado\_\_\_.”  
(Esta frase me gusta más).

- **No somos una ‘nación de inmigrantes.**

Esta tierra fue hurtada de los pueblos indígenas.

Descendientes de esclavitud en América NO son inmigrantes.

- **Es mejor no describir a TODAS las personas latinas como personas españolas.**

Las personas españolas son de España.

Las personas que hablan español pueden ser de cualquier país.

Las personas latinas son aquellas que son de países de América Latina o tienen lazos de la región.

- **Es mejor no dar por sentado que todas las personas latinas saben el idioma español o que todas las personas que hablan español son personas latinas.**

Alguien que sólo habla español no siempre es una persona latina.

De la misma manera, una persona latina podría no ser capaz de hablar español.

- **Utilice “reforma de la justicia legal” en lugar de “reforma de la justicia penal”.**
- **En lugar de “habitantes y residentes”, tratamos de usar con la mayor frecuencia posible “persona de la comunidad”, “gente de la comunidad” o simplemente “la comunidad”.**

Independientemente de su estatus legal o de residencia, la comunidad inmigrante es una parte esencial de este país.

- **“Manifestación” en lugar de “protesta”.**

“Protesta” tiene una connotación negativa en español. “Manifestación” tiene una connotación más positiva.

- **Formal vs. informal.**

Formal, cuando se hacen comunicados de prensa, cartas legales, documentos formales, etc.

Informal cuando se escriben publicaciones en redes sociales, gráficos, volantes, etc..

- **El Triángulo del Norte suena muy militarista. La ACLU de Maryland se mantendrá alejada de este término y en su lugar nombrará a los 3 países.**
- **“El Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos (ICE, por sus siglas en inglés)”.**

## SECCIÓN 7 Obtenga más información

Hemos enumerado solo algunas organizaciones y activistas que nos inspiran e influyen en esta guía de estilo:

- **Mhol Perú:** <https://www.facebook.com/mholperu>
- **Clóset de Sor Juana:** [https://www.facebook.com/ClosetSorJuana/?locale=es\\_LA](https://www.facebook.com/ClosetSorJuana/?locale=es_LA)
- **DIKÉ LGBT+:** <https://dike.org.sv/>
- **Reinas de la Noche:** <https://reinasdelanoche.org.gt/>
- **Más Igualdad en Perú:** <https://www.masigualdad.pe/>

*Si conoce otras organizaciones maravillosas, cuéntenos de ellas para que podamos aprender más y enumerarlas aquí, por favor.*

**ACLU** Maryland